

МУРАДЯН Ірина Володимирівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри загального та слов'янського мовознавства Одеського національного університету ім. І. І. Мечникова, Одеса, Україна; Французський бульвар, 24/26, м. Одеса, Україна; тел.: +38 (048)7762277; e-mail: muradayn@ukr.net; ORCID ID: 0000-0003-2354-0176

ЛЕКСЕМИ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ ОДЯГ, ЯК МАРКЕР ДИНАМІКИ ОБРАЗУ В ЦИКЛІ ОПОВІДАНЬ І. О. БУНІНА «ТЕМНІ АЛЕЇ»

Анотація. *Метою* статті є дослідження лексем, що входять до опису І. О. Буніним одягу, в різних оповіданнях циклу «Темні алеї». *Об'єктом* служать лексеми, використані Буніним при описі одягу героїв. *Предметом* дослідження є лексеми-маркери, що сигналізують про зміни та динаміку художнього образу. *Матеріалом* послужили описи одягу героїв і використані в цих описах лексеми, у всіх текстах циклу. Для аналізу залучено лексеми, що сприяють показу динаміки образу. У *результаті* дослідження автор приходиться до таких *висновків*. У циклі оповідань «Темні алеї» І. О. Бунін використовує звичайні лексеми, які називають предмети одягу. І. О. Бунін представляє опис одягу важливою деталлю, маркером динаміки образу. Одяг змінюється в залежності від різних ситуацій, переживань кохання, прийнятих рішень та змін у долях героїв. Та як ми могли переконатися часто опис одягу персонажів, його розташування в тексті оповідання пов'язано з побудовою сюжету твору.

Ключові слова: лексеми, що позначають одяг, художня деталь, динаміка образу, текст; Іван Бунін.

Iryna V. MURADIAN

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the General and Slavic Linguistics Department, Odessa I. I. Mechnikov National University; Odessa, Ukraine; 24/26, Francuzskiy blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38(048)7762277; e-mail: muradayn@ukr.net; ORCID ID: 0000-0003-2354-0176

LEXEMES DESCRIBING CLOTHING AS A MARKER OF IMAGE DYNAMICS IN THE CYCLE OF STORIES BY I. A. BUNIN “DARK ALLEYS”

Summary. *The purpose* of this article is to study the lexemes included in the descriptions of I. A. Bunin clothes, in different stories of the cycle “Dark Alleys”. *The object* is the lexemes used by Bunin to describe the clothes of the heroes. *The subject* of study is marker lexemes that signal changes and dynamics of the artistic image. *The material* was the description of the clothes of the heroes and the lexemes used in them in all the texts of the cycle. Used for the analysis of lexemes that help to show the dynamics of the image. As a **result** of the research, the author comes to the following **conclusions**. In the cycle of stories “Dark Alleys” I. A. Bunin uses common lexemes for clothing. I. A. Bunin makes the description of clothing an important detail, a marker of the dynamics of the image. Clothes change depending on different situations, love experiences, decisions made and changes in the fate of the heroes. And as we could see, often the description of the characters' clothes, its location in the text of the story is associated with the construction of the plot of the work.

Key words: lexemes denoting clothing, artistic detail, dynamics of the image, text; Ivan Bunin.

Статтю отримано 17.10.2021 р.

DOI: 10.18524/2307-4558.2021.36.249729

УДК [811.161.1+811.112.2]’373.46:666:398.92

СТЕПАНОВА Вера Владимировна,

преподаватель кафедры романо-германской филологии Гомельского государственного университета имени Франциска Скорины; ул. Советская, 102, г. Гомель, 246019, Республика Беларусь; тел. +375 232 503828; vera.stalde@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-4719-7782

ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ТЕРМИНОВ СТЕКОЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Аннотация. *Цель* исследования — составить идеографическую классификацию русских и немецких терминов стекольного производства. *Объект* исследования — термины стекольного производства, функционирующие в отраслевом профессиональном дискурсе носителей русского и немецкого языков. *Предмет* исследования — семантическое разнообразие производственных терминов, являющееся основой выделения тематических групп терминов и составления идеографической классификации. В ходе исследования были использованы *метод* сплошной выборки, описательный *метод*, *анализ* контекстуальных употреблений и дефиниций терминов. *Результатом* работы является идеографическая классификация русских и немецких терминов стекольного производства, включающая в себя двенадцать тематических групп. **Выводы.** Выделенные тематические группы производственных терминов едины для русского и немецкого языков и включают термины, обозначающие: продукты стекольного производства, их дефекты,

пороки и характеристики; сырьевые и расходные материалы, технологические процессы, способы и виды обработки стекла; энергоносители и отходы производства; оборудование и работы, связанные с его установкой, эксплуатацией и ремонтом; производственное пространство; отраслевые специальности и отрасль деятельности. **Практическая ценность** исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в преподавании дисциплин сравнительно-сопоставительной направленности, а также стать основой для составления двуязычного терминологического словаря.

Ключевые слова: термин, термин стекольного производства, терминология, терминология стекольного производства, идеографическая классификация, тематическая группа.

Постановка проблемы. Научный интерес к термину появляется в тридцатых годах XX века. Этот период в мировой истории характеризуется активным развитием науки и техники, что приводит к чрезвычайно быстрому росту количества специальных лексических единиц, преобразованию старых и созданию новых терминологических систем. В научной литературе это явление получило название «терминологический взрыв». В этот период перед учеными-лингвистами встает новая задача — «превратить «терминологический взрыв», носящий во многом стихийный характер, в управляемый процесс» [1, с. 5]. Терминоведение появилось прежде всего из практической потребности упорядочить, унифицировать и систематизировать терминологическую лексику. В дальнейшем появились такие направления терминоведения, как типологическое, сопоставительное, семасиологическое, ономазиологическое, историческое, функциональное, гносеологическое [3]. В настоящее время активно развивается когнитивное терминоведение, представляющее совершенно новый взгляд на термин: «в парадигме когнитивного терминоведения термин понимается как информационно-когнитивная структура <...>» [5, с. 17]. Особенностью терминоведения является то, что оно всегда находится на стыке четырех групп наук: лингвистических, логико-философских, математических и предметных [6, с. 218].

Однако несмотря на все разнообразие исследовательских направлений в рамках терминоведения, одним из важнейших направлений остается прикладное терминоведение. Оно «занимается проблемами практического приложения принципов теоретического терминоведения к различным направлениям терминологических работ: упорядочению (стандартизации и рекомендации) терминологий, терминологической экспертизе и терминологическому редактированию, терминологическому переводу, терминологическим вопросам преподавания, созданию терминологических словарей, разработке информационных словарей <...>» [3, с. 229].

Связь с предыдущими исследованиями. Одним из первых в отечественной науке о проблемах и методах упорядочения научно-технических терминологий заговорил Д. С. Лотте [4; 7]. Учёный отмечал, что «конечная цель практической терминологической работы — разработка систем правильных однозначных терминов в различных областях знаний, отраслях техники, технических дисциплинах» [7, с. 9]. В стекольном производстве, как и во всех других отраслях производства, существуют нормативные документы, не только регулирующие производственную деятельность, но и фиксирующие основные отраслевые термины и определения понятий, обозначаемых этими терминами. При этом многие терминологические обозначения, функционирующие в профессиональном дискурсе, в силу своей новизны или специфичности употребления не представлены в стандартах. В связи с этим для поиска терминологических единиц, имеющих непосредственное отношение к стекольному производству, целесообразно исследовать тексты, представляющие, в первую очередь, технический и технологический типы отраслевого профессионального дискурса [8, с. 139].

Отметим, что, несмотря на большое разнообразие научных работ в области исследования терминов, терминология стекольного производства в последние годы крайне редко становилась объектом специального лингвистического изучения; исследованию подвергались английские и русские термины стекольного производства в переводческом аспекте [2].

Постановка задач. Основными задачами, решаемыми в ходе настоящего исследования, являются следующие: 1) дать определение понятию «термин стекольного производства»; 2) выделить основные тематические группы производственных терминов.

Изложение основного материала. Под термином в настоящей работе понимается «специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; основной понятийный элемент языка для специальных целей <...>» [9, с. 14]. Соответственно к терминам стекольного производства относятся термины, служащие для обозначения понятий, непосредственно связанных с обеспечением производственного процесса (с его подготовкой, осуществлением и результатом).

В соответствии с поставленной целью и задачами из текстов, представляющих, в основном, технический и технологический дискурс, то есть из ГОСТов, Технических условий, Технических регламентов, руководств по переработке, информационно-технических справочников и т. п., были выделены термины, непосредственно относящиеся к стекольному производству. Отметим, что в настоящей работе рассматривались только субстантивные однословные термины и субстантивные терминологические словосочетания.

Все выделенные из специализированных контекстов термины стекольного производства дифференцируются по тематическим группам следующим образом:

1) продукты стекольного производства: *стекло, стекловолокно, жаростойкое стекло, боросиликатное стекло, лёгкий крон, тяжёлый флинт, стекло лазерное на силикатной основе, Spiegel (m)* ‘зеркало’, *Interieurglas (n)* ‘интерьерное стекло’, *Textilglas-Vliesstoff (m)* ‘нетканый материал из текстильного стекла’, *emailiertes Glas* ‘эмалированное стекло’, *photochromisches Glas* ‘фотохромное стекло’ и т. д.;

2) дефекты и пороки продуктов стекольного производства: *свиль, мошка, кованость, дросс, капиллярный пузырь, щербление кромки, Blase (f)* ‘пузырь’, *Schliere (f)* ‘свиль’, *Spannungsrisse (m)* ‘трещина, вызванная напряжением’, *Fadenschliere (f)* ‘нитевидная свиль’, *Steinchen (n)* ‘кристаллическое включение’ и т. д.;

3) характеристики продуктов стекольного производства: *коэффициент пропускания, прочность на сжатие, цвет, коэффициент пропускания солнечного излучения, Reflexionsgrad (m)* ‘коэффициент отражения’, *Lichtbrechungswert (m)* ‘показатель преломления’, *UV-Beständigkeit (f)* ‘стойкость к ультрафиолетовому излучению’ и т. д.;

4) сырьевые материалы / химические вещества / минералы: *поташ, кремнезём, доломит, окислитель, кальцинированная сода, свинцовый сурик, Feldspat (m)* ‘полевой шпат’, *Sand (m)* ‘песок’, *Kalk (m)* ‘известь’, *Reduktionsmittel (n)* ‘восстановитель’ и т. д.;

5) технологические процессы и их стадии: *варка, отжиг, окрашивание, осветление, гомогенизация, силикатообразование, Formgebung (f)* ‘формование’, *Glasbildung (f)* ‘стеклообразование’, *Abtempeln (n)* ‘студка’ и т. д.;

6) способы и виды обработки / переработки стекла и манипуляций с ним: *закалка, травление, полировка, матирование, Glasschneiden (n)* ‘нарезка стекла’, *Biegung (f)* ‘молирование’ и т. д.;

7) энергоносители, расходные материалы и отходы производства: *защитная атмосфера, природный газ, Abgas (n)* ‘отходящий газ’ и т. д.;

8) производственное оборудование, его узлы, детали, материалы, из которых оно изготовлено, а также передвижные машины, задействованные на производстве, и рабочие инструменты: *печь, горелка, огнеупор, электрод, шиббер, насадка регенератора, рекуперативная печь, стеклоформующий автомат, регенеративная ванная печь с поперечным направлением пламени, Glasschneidetisch (m)* ‘стол для резки стекла’, *Kühlkanal (m)* ‘канал охлаждения’, *Hafenofen (m)* ‘горшковая печь’, *U-Flammenwanne (f)* ‘ванная печь с подковообразным пламенем’, *Querflammenwanne (f)* ‘ванная печь с поперечным пламенем’ и т. д.;

9) работы, связанные со сборкой, эксплуатацией и ремонтом оборудования: *пуск, наладка, Kalibrierung (f)* ‘калибровка’ и т. д.;

10) пространство, где осуществляются производственные и связанные с производством работы: *производственный цех, склад готовой продукции, Gemengehaus (n)* ‘составной цех’ и т. д.;

11) профессии, связанные с производством: *автоклавищик, вакуумщик, закальщик стекла, Glasbläser (m)* ‘стеклодув’ и т. д.;

12) отрасль деятельности и вид деятельности: *стекольная промышленность, Hohlglasherstellung (f)* ‘производство полого стекла’, *Floatglasherstellung (f)* ‘производство листового стекла’ и т. д.

Термины, входящие в тематическую группу «Продукты стекольного производства», являются обозначениями стекла и изделий из него и составляют ядро всей терминологии стекольного производства, поскольку все остальные тематические группы терминов оказываются так или иначе связанными с терминами, обозначающими именно продукты стекольного производства.

Выводы. В результате проведённого исследования были выделены двенадцать тематических групп терминов стекольного производства, ставших основой идеографической классификации данных терминов, а именно: продукты стекольного производства; их дефекты и пороки; их характеристики; сырьевые материалы; технологические процессы; способы и виды обработки стекла; энергоносители, расходные материалы и отходы производства; оборудование, передвижные машины и инструменты; работы по сборке, эксплуатации и ремонту оборудования; производственное пространство; производственные профессии; отрасль деятельности. Выделенные тематические группы едины для русского и немецкого языков.

Перспективы дальнейших исследований. Данная идеографическая классификация является открытой и может быть дополнена другими тематическими группами производственных терминов по мере их изучения. Она также может стать основой для составления двуязычного (русско-немецкого и немецко-русского) словаря терминов стекольного производства.

Литература

1. Азимов П. А., Дешериев Ю. Д., Никольский Л. Б., Степанов Г. В., Швейцер А. Д. Современное общественное развитие, научно-техническая революция и язык. *Вопросы языкознания*. Москва: Наука, 1975. № 2. С. 3–11.
2. Бесаев С. П., Кузнецова Т. И., Филатова Е. Ю. Особенности перевода терминов в технических текстах, относящихся к стекольной промышленности. *Успехи в химии и химической технологии*. Москва, 2020. Том XXXIV. № 10. С. 62–63.

3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. Москва : ИЦ «Академия», 2008. 304 с.
4. Как работать над терминологией : Основы и методы : Пособие, сост. по трудам Д. С. Лотте и Ком. науч.-техн. терминологии АН СССР / отв. ред. В. С. Кулебакин. Москва : Наука, 1968. 76 с.
5. Комарова З. И. Проблемы языка науки. *Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики* : Материалы Междунар. науч. конф. Екатеринбург : УрГПУ, 2010. Ч. 1. С. 7–23.
6. Лейчик В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура. Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
7. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии : Вопросы теории и методики. Москва : Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.
8. Степанова В. В. О типах отраслевого профессионального дискурса. *Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины*. Гомель, 2019. № 1 (112). С. 137–140.
9. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология : Вопросы теории. Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.

References

1. Azimov, P. A., Desheriev, Yu. D., Nikolsky, L. B., Stepanov, G. V., Schweitzer, A. D. (1975), “Modern social development, scientific and technical revolution and language”, *Topics in the Study of Languages* [“Sovremennoe obshchestvennoe razvitiye, nauchno-tekhnicheskaya revolyutsiya i yazyk”, *Voprosy yazykoznaniiya*], Nauka Publ. House, Moscow, no. 2, pp. 3–11.
2. Besaev, S. P., Kuznetsova, T. I., Filatova, E. Yu. (2020), “Features of translation of terms in technical texts related to the glass industry”, *Advances in Chemistry and Chemical Technology* [“Osobennosti perevoda terminov v tekhnicheskikh tekstakh, odnosyashhikhsya k stekol'noy promyshlennosti”, *Uspekhi v khimii i khimicheskoy tekhnologii*], Mendeleev University of Chemical Technology of Russia, Moscow, vol. XXXIV, no. 10. pp. 62–63.
3. Grinev-Grinevitch, S. V. (2008), *Terminology* : textbook [*Terminovedenie* : ucheb. posobie], Academia Publ. House, Moscow, 304 p.
4. *How to work on terminology : basics and methods* (1968) [*Kak rabotat' nad terminologiyey : osnovy i metody* : Posobie], Nauka Publ. House, Moscow, 76 p.
5. Komarova, Z. I. (2010), “Problems of the language of science”, *Actual problems of Germanistics, Romanistics and Russian Studies* [“Problemy yazyka nauki”, *Aktual'nye problem germanistiki, romanistiki i rusistiki*], Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Part 1, pp. 7–23.
6. Leichik, V. M. (2007), *Terminology* : subject, methods, structure [*Terminovedenie* : predmet, metody, struktura], LKI Publ. House, Moscow, 256 p.
7. Lotte, D. S. (1961), *Fundamentals of the construction of scientific and technical terminology : Theory and methodology issues* [*Osnovy postroyeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii* : *Voprosy teorii i metodiki*], Academy of Sciences of the USSR Publ. house, Moscow, 160 p.
8. Stepanova V. V. (2019), On the types of industry professional discourse, *Proceedings of Francisk Scorina Gomel State University* [“O tipakh otraslevogo professional'nogo diskursa”, *Izvestiya Gomel'skogo gosudarstvennogo universiteta imeni F. Skoriny*], Francisk Scorina Gomel State University, Gomel, no. 1 (112), pp. 137–140.
9. Superanskaya, A. V., Podolskaya, N. V., Vasilyeva, N. V. (2012), *General terminology. Problems of theory*, 6th ed. [*Obschaya terminologiya. Voprosy teorii*, 6-e izd.], LIBROKOM Book House, Moscow, 248 p.

СТЕПАНОВА Віра Володимирівна,

викладач кафедри романо-германської філології Гомельського державного університету імені Франциска Скорины; вул. Радянська, 102, м. Гомель, 246019, Республіка Білорусь; тел. +375 232 503 828; vera.stalde@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-4719-7782

ІДЕОГРАФІЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ РОСІЙСЬКИХ І НІМЕЦЬКИХ ТЕРМІНІВ СКЛЯНОГО ВИРОБНИЦТВА

Анотація. *Мета* дослідження — скласти ідеографічну класифікацію російських і німецьких термінів скляного виробництва. *Об'єкт* дослідження — терміни скляного виробництва, що функціують у галузевому професійному дискурсі носіїв російської та німецької мов. *Предмет* дослідження — семантична різноманітність виробничих термінів, що є основою виокремлення тематичних груп термінів і складання ідеографічної класифікації. У процесі дослідження було використано *метод* суцільної вибірки, описовий метод, аналіз контекстуальних вжитків і дефініцій термінів. *Результатом* роботи є ідеографічна класифікація російських і німецьких термінів скляного виробництва, що включає дванадцять тематичних груп. *Висновки.* Виокремлені тематичні групи виробничих термінів є однаковими для російської та німецької мов і включають терміни, що позначають: продукти скляного виробництва, їх дефекти, вади та характеристики; сировинні та витратні матеріали, технологічні процеси, способи та види обробки скла; енергоносії та відходи виробництва; обладнання й роботи, пов'язані з його встановленням, експлуатацією та ремонтом; виробничий простір; галузеві спеціальності та галузь діяльності. *Практична цінність* дослідження полягає в тому, що його результати можуть бути використані у викладанні дисциплін порівняльно-зіставної спрямованості та стати основою для складання двомовного термінологічного словника.

Ключові слова: термін, термін скла, терминологія, терминологія скла, ідеографічна класифікація, тематична група.

Vera V. STEPANOVA,

Lecturer of the Department of Romano-Germanic Philology of the Francisk Scorina Gomel State University; 102, Sovetskaya str., Gomel, 246019, Republic of Belarus; tel.: +375 232 503828; vera.stalde@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-4719-7782

IDEOGRAPHIC CLASSIFICATION OF RUSSIAN AND GERMAN TERMS OF GLASS PRODUCTION

Summary. The *purpose* of the study is to make an ideographic classification of Russian and German terms of glass production. The *object* of the study is the terms of glass production functioning in the industry professional discourse of native speakers of Russian and German. The *subject* of the study is the semantic diversity of production terms, which is the basis for identifying thematic groups of terms and compiling an ideographic classification. In the course of the study, the continuous sampling *method*, the descriptive *method*, the *analysis* of contextual uses and definitions of terms were used. The *result* of the work is an ideographic classification of Russian and German terms of glass production, which includes twelve thematic groups. **Conclusions.** The selected thematic groups of production terms are the same for the Russian and German languages and include terms denoting: glass products, their defects, flaws and characteristics; raw materials and consumables, technological processes, methods and types of glass processing; energy carriers and waste products; equipment and works related to its installation, operation and repair; production space; industry professions and branch of activity. The *practical value* of the research lies in the fact that its results can be used in teaching comparative disciplines, as well as become the basis for compiling a bilingual terminological dictionary.

Key words: term, term of glass production, terminology, terminology of glass production, ideographic classification, thematic group.

Статтю отримано 19.10.2021 р.

DOI: 10.18524/2307-4558.2021.36.249730

УДК 811.162.1'373.7

СТЕФАНИШИН Юлія Миронівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри польської філології Львівського національного університету імені Івана Франка; вул. Університетська, 1, Львів, 79000, Україна; e-mail: yuliia.stefanyshyn@lnu.edu.ua; тел.: +38 050 1730407; ORCID: 0000-0001-6114-6247

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ПЕРИФРАЗИ І РОЗГОРНУТІ МЕТАФОРИ В ТЕКСТАХ СУЧАСНОЇ ПОЛЬСЬКОЇ ПРОЗИ

Анотація. *Мета* статті — дослідити особливості структури, семантики та функціонування фразеологічних перифраз та розгорнутих метафор у текстах сучасної польської художньої прози. *Об'єктом* дослідження є фразеологічні перифрази та розгорнуті метафори як типи фразеологічних трансформацій, *предметом* — їхні структурно-семантичні та функціонально-прагматичні особливості. *Результат* дослідження — ґрунтовний аналіз текстової реалізації 53 фразеологічних перифраз та 44 розгорнутих метафор, виявлених у польській художній прозі, з'ясування механізмів їхнього виникнення, класифікація, окреслення семантичних змін порівняно з нормативними відповідниками, визначення функцій у тексті. Зроблено *висновок*, що під час перифразування стійких словосполучень та розгортання фразеологічних образів значення вихідних ФО зазнають впливу різного ступеня. У випадку фразеологічної перифрази вказівка на фразеологізм відбувається за допомогою його структурних елементів, уведених до контексту дистанційно, перефразовано чи описово. Для деяких фразеологічних перифраз характерне зміщення смислових акцентів ФО, що супроводжується переходом логічного наголосу з однієї семи денотативного значення стійкого словосполучення на іншу. Ті перифрази, у яких зміщення смислових акцентів не відбувається, зберігають традиційну для ФО черговість та ієрархію елементів образної картини. Своєю чергою, використання фразеологічних метафор зумовлене намаганням якнайточніше передати ті елементи смислу мовних знаків, які неможливо висловити з допомогою лексичних засобів. Вони сприяють метафоризації контексту, „експлуатуючи” затертий фразеологічний образ з метою висловити якусь думку таким чином, який найкраще відповідає творчому задумові. Перетворення, що полягають у реалізації елемента фразеологічного образу за межами ФО, зазвичай ніяк не модифікують традиційне значення фразеологізму. Натомість у випадку континуації образної ситуації ФО і корекції фразеологічного образу (або його окремих елементів) відчутний вплив на смислову структуру фразеологізму. *Цінністю* результатів дослідження є створення класифікації фразеологічних перифраз і розгорнутих метафор, що сприятиме подальшому дослідженню цих явищ у мовознавчій літературі.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, фразеологічна норма, фразеологічна трансформація, розгорнута метафора, фразеологічна перифраза, фразеологічне значення, контекст.

Формулювання проблеми. Динамічність мови зумовлена функціонуванням і взаємодією в ній традиційних, нормативних і нетрадиційних, інноваційних елементів. Фразеологічні одиниці (далі — ФО), з огляду на образність і семантичну бінарність, чи не найбільш промовисто засвідчують умов-